

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Nanche naxiñá, nanixe, naxiñá'
ne naihuini', ¿tu naca'?

Didxazá (Zapoteco, Istmo)

Malpighia mexicana





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/pu

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Nanche naxiñá, nanixe, naxiñá'
 ne naihuiini', ¿tu naca'?

Miriam Contreras Ramírez ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Jardín Etnobiológico de Oaxaca ² Secihti/JebOax nizagt@gmail.com |

Pa lu ca beeu *mayo* ra hugaanda chindá *noviembre*, nuulu' lu xiixa guidxi xti' ca *selva* nabi dxi xti' guidxi Zaguita, cadi dxagayaadi' nga guedagunadiagalulá *nanche* o *nance*; ne pa gatanalu' caadxi la, zandaca gannalu' gadxesi nga ni naca ca cuananaxhi ni cani'cabe, ca ni naguchi nabidoola xti' *Byrsonima crassifolia* Kunth, o ca ni naxiñá' napa la'dxi' xti' *Malpighia mexicana* A. Juss. Dunabepe' nga riula'dxi'cabe ne rócabecani Zaguita, huaxa biquedi' la, chiguininu ne chiguzeete'nu nanche naxiñá', *M. mexicana*, ni ra layú rudii ne rigaa runibia'cabe laa sicasi: *nanche* naxiñá', *nanche* gui'xhi', *acerola mexicana*, *cereza colorada*, *guajocote* o *guachocote*, ne xcaadxi'ru jmá lá (Tena et al., 2020). Maca raca xtalepe' iza, lu xhi guyuu ca niru binni zániru laanu nga ró ca guidxi xti' Zaguita xti'nu ca cuananaxhidi'; sicasi cuananaxhi guladigasi la, o sicasi guiale laaca' gúnicani.

Malpighia mexicana nga ti yagaga' nahuiini' nasoo bia' xhono *Metro*, nazahui ti'xhi' ne xtale yaganá', nuu bieque lu xcú ne rihuini *mancha* naquichi'. Dunabepe' nga lade lade ne zuxhele' nuu ca xbandaga ne bixhiidi', nazumba ne cábiqueca', ziuula' bia' lu tapa garonda' ne chii ne gaayu' *cm*, ne nalaga bia' lu chupa ne xhonno *cm*. Ca guie' xti'ni náca' be'za' (*corimbos*) bia' lu tapa ne chii ne xhoopa' guie', bia' chii ne gaayu' *mm*, ne gaayu' *sépalo* ne *corola* ni napa gaayu' *pétalo dentados*, ra galaca' rácaca' *rosa*. Ca manihuiini' rucheeche'ca' ca xcuananaxhi, náca' [*globoso*] ne nápa' la'dxi', nalaga bia' lu chupa ne chonna *cm*, nachui' ladi ne

nanaande' xpichuga, rixiñá ra laa gala; ndaani' nuu chonna biidxi' nabata ne nachuga ladi (*testa*), ni daguné xtalepe' *fibra*.

Sicasí xcaadxi *género* xti' ca yagahuiini' xti' ca *selva* nabidxi napa guidxi Zaguita, Zaguita nga naca tobi ca ra jmá dxá' ne napa guiralú ca *género Malpighia*; ne Anderson (2013) ná, lu guiropa nga beeda *génerodí' Centroamérica ne Venezuela*. Lisaa *M. mexicana* daapani lu ca *selva* nabidxi, lu ca guidxi *Michoacán, cuenca* xti' *Balsas*, lu *Pacífico mexicano*, ne rugaandani *Chiapas*; laca rireecheni xcaadxi guidxi sicasí el *Salvador*, hauxa raqué dunabepe' caadxicani ne zuxelexhaata'pe'cani ne layú xti' guidxi Zaguita. Zanda nga gudxiibacabeni lu ti ndaasi layú ti gutópacabe ne gutoocabe ca xcuananaxhica', lu xhi ra haxié' nandá' ne lu layú cadí xti'pe'cani; huaxa xtalepe'cani nga rudxiiba'cabecani lu ca ñaa o ti ndaa layú ra lidxi binni ra rudxiiba'cani (Tena et al., 2020). Huayaca dxiiña' lá' "*estudios de establecimiento*" ra ruzuhuaacabe ti ndaa ca yahahuiini'di', nácani tobi ca neza ni nuu sica rudxiiba'cabe caadxi yagahuiini', bidxelacabe huaxié' nga rindanicani ne riuu xcúcani, ngueruni rudiicabe diidxa' jmá neza nga gudxiiba'necabeni biidxi' (Maldonado et al., 2017).

Sica raca ne xtalepe' cuananaxhi ndaani' guidxi Zaguita, ca yagaga' dunabepe' nga ruisacacabecani sicasí xiixa le' nabani; ca cuananaxhi nanixe xti'cani, zánirucani runi napacani xtale *vitamina C*, nácacani xquendaró ca binni xti' xtalepe' guidxi (Maldonado et al., 2017); huaxa, nuu gui'chi' ra cá, ndaani' guidxi Lula', riqiiñe'cani ti guianda ca guendahuará xti' ndaani', yubandaani', [*disentería*] (Morelos), o sicasí xiixa ni gaca *desinfectarné* ra biruugu' (Tena et al., 2020).

Pa qué huayolo' ca cuananaxhi nanixe xti', gudiidu diidxa' lii golo' laaca; ne pa ma' gudolo' laaca' la, gudoro' laaca'. Zanda guidxe'lu' laaca' luguiaa, ra rutoocabe ca ni naca xti' guidxi ni nacané ca guendabiaani'yooxho'.

Referencias

- Anderson WR. 2013. Origins of Mexican Malpighiaceae. *Acta Botanica Mexicana*, (104), 107-156.
- Tena Meza M, Navarro-Cerrillo RM, Brizuela Torres D (2021). Distribution of *Malpighia mexicana* in Mexico and its implications for Barranca del Río Santiago. *Journal of Forestry Research*, 32, 1095-1103.
- Maldonado M, Garcia J, Santos G, Rojas A, Cuevas J, Torres N. 2017. Reguladores del crecimiento y sustratos en la propagación vegetativa de nanche (*Malpighia mexicana* A. Juss. y *Byrsonima crassifolia* (L) HBK). *Revista Brasileira de Fruticultura*, 39 (3), 1-6. <https://doi.org/10.1590/0100-29452017700>

Traducción y voz en lengua **Didxazá** (Zapoteco, Istmo):

Nelson Guerra * (Juchitán de Zaragoza)

*yuunenisa@hotmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



Forma de citar:

. Nanche naxiñá, nanixe, naxiñá'
ne naihuiini', ¿tu naca'? v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.
https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/malpighiamexicana_zai accesado el 11 de junio de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.